

Силабус курсу Наукова практика



Ступінь вищої освіти – магістр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: відповідно до розкладу
Консультації: відповідно до графіка
Рік навчання: II.
Семестр: III.
Кількість кредитів: 9
Мова викладання: українська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Цепенюк Тетяна Олегівна
Контактний телефон	097-77-27-128
E-mail викладача:	tsepeniuk@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -9 (270 год.)
Форма навчання	Денна/Заочна

Опис дисципліни

Наукова практика для перекладачів є обов'язковим компонентом освітньо-професійної програми для здобуття освітнього рівня магістра філології. Мета наукової практики полягає у набутті студентами професійних навичок і вмінь здійснення самостійної науково-дослідної роботи. Магістранти проходять наукову практику в останній семестр перед захистом магістерської роботи, і вона є завершальним етапом у написанні магістерського дослідження. Основним результатом проходження наукової практики є завершена магістерська робота і підготовка її до захисту.

Структура курсу

Години		Тема	Результати навчання	Завдання
д.ф.н	з.ф.н			
45	45	Настановча конференція. Складання індивідуального плану. Ознайомлення з науковою роботою кафедри.	Участь у настановчій конференції. Складання індивідуального плану роботи і узгодження його із керівником практики.	Складання індивідуального графіка, оформлення щоденника практики.

			Оформлення щоденника наукової практики. Ознайомлення із науковою роботою кафедри теорії і практики перекладу.	
45	45	Участь у науково-дослідній роботі кафедри	Участь у науково-практичній конференції (науково-методичному семінарі, засіданнях проблемних груп). Впорядкування літературних джерел у магістерській роботі. Завершення здійснення вибірки і проведення заключних практичних досліджень, необхідних для магістерської роботи.	Участь у науково-практичній конференції (науково-методичному семінарі, засіданнях проблемних груп), підготовка списку літературних джерел.
45	45	Апробація магістерської роботи.	Написання наукової статті або тез за темою магістерського дослідження і подання її/їх до друку. Впорядкування першого розділу магістерської роботи. Впорядкування другого розділу магістерської роботи.	Написання тез, підготовка першого і другого розділів магістерської роботи.
45	45	Завершення написання	Впорядкування третього розділу	Підготовка третього розділу,

		магістерської роботи.	магістерської роботи (за наявності). Написання висновків до магістерської роботи. Підготовка і впорядкування додатків (за необхідності). Написання анотації.	написання висновків, підготовка додатків, написання анотації.
45	45	Попередній захист магістерської роботи	Підготовка магістерської роботи до попереднього захисту. Проходження попереднього захисту. Внесення коректив до магістерської роботи відповідно до зауважень членів кафедри.	Підготовка роботи, проходження попереднього захисту, внесення коректив.
45	45	Захист наукової практики	Підготовка звітної документації. Представлення цілісного тексту магістерської роботи. Підготовка виступу-презентації до захисту магістерської роботи. Участь у підсумковій конференції.	Підготовка звіту, представлення цілісної магістерської роботи, підготовка виступу.

Формування програмних компетентностей

Індекс у матриці ОПП	Програмні компетентності
ЗК 1.	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 3.	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4.	Уміння виявляти, ставити і вирішувати

	проблеми.
ЗК 5.	Здатність працювати в команді і автономно.
ЗК 6.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11.	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
ЗК 12.	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ЗК 13.	Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями, застосовувати їх в освітній діяльності, під час проведення досліджень та у практичній сфері.
ЗК 14.	Цінування та повага різноманітності та мультикультурності, толерантне ставлення до інших.
ЗК 15.	Наполегливість і відповідальність щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.
ЗК 16.	Дотримання етичних принципів і принципів академічної доброчесності.
ФК 1.	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної і світової лінгвістики.
ФК 2.	Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
ФК 3.	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
ФК 4.	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
ФК 5.	Здатність застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань.
ФК 6.	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі перекладознавчих досліджень.
ФК 8.	Усвідомлення ролі мови в житті соціуму.
ФК 12.	Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
ФК 15.	Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.
Програмні результати навчання	

ПРН 1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 2	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
ПРН 3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в перекладознавстві.
ПРН 4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 7	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
ПРН 8	Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістичної науки.
ПРН 10	Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
ПРН 11	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 12	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 13	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 14	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.
ПРН 15.	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 16.	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в перекладознавстві.
ПРН 17.	Оперувати основними концепціями, теоріями, проблемами філософії й методології науки, змістом сучасних філософських дискусій із проблем

	розвитку суспільства та освіти; здійснювати рефлексію щодо актуальних проблем суспільного та індивідуального буття.
ПРН 19.	Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

Літературні джерела

1. Ковальчук В. В. Основи наукових досліджень: навч. Посібник. К.: Видавничий Дім "Слово", 2009, 240 с.
2. Крушельницька О. В. Методологія і організація наукових досліджень: навч. посібник. К.: Кондор, 2003. 192 с.
3. Пилипчук М. І., Григор'єв А. С., Шостак В. В. Основи наукових досліджень: підручник. К.: Знання, 2007, 270 с.
4. Пілюшенко В. Л., Шкрабак І. В., Словенко Е. І. Наукове дослідження: організація, методологія, інформаційне забезпечення: навч. посібник. Київ: Лібра, 2004. 344 с.
5. Стеченко Д. М., Чмир О. С. Методологія наукових досліджень: підручник. К.: Знання, 2005. 309 с.
6. Цехмістрова Г. С. Основи наукових досліджень навч. посібник. Київ: Видавничий Дім "Слово", 2004. 240 с.
7. Шейко В. М., Кушнарєнко Н. М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності: підручник. 6-те вид., переробл. і доповн. К.: Знання, 2008. 310 с.

Політика оцінювання

Політика щодо відвідування: Відвідування бази практики є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин завдання практики можуть виконуватися в дистанційній (онлайн) формі за погодженням із керівництвом закладу та методистом.

Політика щодо академічної доброчесності: Рукопис статті або тези доповіді за темою магістерської роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до друку із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Звітна документація з практики, яка здається із порушенням термінів без поважних причин, оцінюється на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Участь у настановчій і підсумковій конференціях.	10
План-графік і ведення щоденника практики	10
Участь у науковій конференції (науково-методичному семінарі)	10
Підготовка і публікація статті або тез	20
Підготовка цілісного тексту магістерської роботи	20
Проходження попереднього захисту	

магістерської роботи	10
Підготовка виступу-презентації	10
Звіт про проходження наукової практики	10

До силябусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.